

Funding: Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Programa per a la Constitució i Acreditació d'Instituts Superiors d'Investigació Cooperativa d'Excel·lència de la Generalitat Valenciana, Ref. ISIC/012/042); MICINUN, Ref. PID2021-128381NB-I00); IEC, Ref. PRO2018-S04-MARTINES; VIGROB-125 de la UA; Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció (Universitat d'Alacant, Ref. GITE-09009-UA)]; Applied and Corpus Linguistic Division-IVITRA; *High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAI] / Xarxa Internacional de Grups d'Alt Rendiment Acadèmic Internacional de Doctorat [XInt-GARAI]*; Seu Universitària de la Nucia (+21 aniversari).

Abstracts & Keywords

A. Monográfico “Pasado y presente en las dos orillas: De la reconstrucción del pasado a la literatura hecha por mujeres”, Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 19. Francisco Franco-Sánchez & Mourad Kacimi Coords.

Claudia Patarnello, Sobre la geografía física de la ciudad de Aǧmāt: Una propuesta diacrónica

Abstract: An analytical approach to the physical geography of the city of Aǧmāt (أغمات، أغمات) is developed in its most important aspects, such as: its water sources, its particularly favourable location and related climatic aspects. This analysis is based on the study of three Arabic geographical sources by three authors from different periods: Abū ‘Ubayd al-Bakrī (11th c.), al-Šarīf al-Idrīsī (12th c.) and Leon Africano (16th c.). The diachrony will allow us to see the changes that this territory has undergone over time.

Resumen: Se desarrolla una aproximación analítica a la geografía física de la ciudad de Aǧmāt (أغمات، أغمات) en sus aspectos más importantes, como lo son: sus fuentes de agua, su ubicación especialmente favorable y aspectos climáticos relacionados. Este análisis se realiza a partir del estudio de tres fuentes árabes de carácter geográfico de tres autores de épocas distintas: Abū ‘Ubayd al-Bakrī (s. XI), al-Šarīf al-Idrīsī (s. XII) y León Africano (s. XVI). La diacronía permitirá ver los cambios que ha tenido este territorio a lo largo del tiempo.

Key words: Aghmat, climate, diacrony, geography, spaces, environment.

Palabras clave: Aǧmāt, clima, diacronía, geografía, espacios, medioambiente.

Submitted: 30/09/2022

Accepted: 15/10/2022

Belén Cuenca Abellán, **Reconstruir la historia del islam a través del patrimonio. El legado post-andalusí en la Comunidad Valenciana**

Abstract: Artistic demonstrations of islam in Iberian peninsula were kept after Christian conquests of al-Andalus territories. That artistic expressions, with different typologies, are linked to the *islamicate* culture and to the pervivence of that religion until 17th century too. Nevertheless, the *islamicate* material culture was transformed and was adapted to the new Christian time in late middle ages. From that islamic material culture of post-andalusi time –understood like chronological concept, which defines the presence of islam when al-Andalus ceased to exist– we can still observe some paradigmatic examples in Valencian Region. These examples could become an interesting compendium of valencian mudejar and morisco heritage. At this writing some examples are covered. Some of them are located in rural contexts, and other are partially visible in some cities. The goal will be observe the continuity that offers the architectural islamic legacy in Valencian Region from andalusi era and specially in post-andalusi time. Of this last period are preserved a great heritage spaces that need, urgently, be valued.

Resumen: Las manifestaciones artísticas islámicas en la península Ibérica se mantuvieron tras la incorporación de los antiguos territorios de al-Andalus a los reinos cristianos que los conquistaron. Expresiones artísticas, de distinta naturaleza, vinculadas al marco amplio de la cultura islamizada y, fundamentalmente, al mantenimiento de esta religión hasta comienzos del siglo XVII. No obstante, la cultura material islámica se transformó y se adaptó al nuevo tiempo cristiano bajomedieval. De esta cultura material islámica de época post-andalusí –entendido como concepto flexible, esencialmente cronológico, que define la permanencia del islam cuando al-Andalus dejó de existir– todavía se pueden rastrear algunos casos paradigmáticos en la Comunidad Valenciana, ejemplos que podrían llegar a constituir un compendio interesante –y numeroso– de patrimonio mudéjar y morisco levantino. En el presente trabajo se abordan algunos de estos ejemplos, en su mayoría localizados en el entorno rural, o visibles de forma parcial, con el fin de observar la continuidad que ofrece el patrimonio arquitectónico islámico valenciano desde el tiempo andalusí hasta las épocas mudéjar y morisca, de las cuales se conservan una gran cantidad de espacios patrimoniales que requieren, de forma urgente, ser puestos en valor.

Key words: Post-Andalusi heritage, Architecture, Islamic material culture, Mudejars, Moriscos.

Paraules clau: Patrimoni post-andalusí, arquitectura, cultura material islàmica, mudèjars, moriscos.

Submitted: 18/10/2022

Accepted: 1/11/2022

Fayza Mechernene, **Literatura escrita por mujeres en Argelia contemporánea**

Abstract: Literature written by Algerian women has its own literary colour and peculiarities, which has made it a literary phenomenon worthy of research, given the accumulation of texts throughout the beginning of the last century and especially from

the early 1990s to the present day, with a wide range of diversity of characteristics, themes and directions taken by women, poets and novelists, according to their visions, their literary and intellectual references. In this article, we have focused on the history, bibliography and characteristics of literary creativity by women in Algeria, in their mother tongue, whether in Arabic (Standard or Algerian Arabic), Berber or French. We have listed the most relevant women writers, their published works and their contents, drawing some conclusions from this wealth of data.

Resumen: La literatura escrita por mujeres argelinas posee un color literario y unas peculiaridades propias, lo cual la ha convertido en un fenómeno literario digno de investigación, dada la acumulación de textos a lo largo del inicio del siglo pasado y, en especial, desde principios de los noventa hasta la actualidad, con la diversidad de características, temáticas y rumbos tomados por las poetisas y novelistas, según sus visiones, sus referencias literarias e intelectuales. En este artículo, nos hemos centrado en la historia, bibliografía y características de la creatividad literaria hecha por mujeres en Argelia, en su lengua materna, ya sea en árabe (estándar o árabe argelino), bereber o en lengua francesa. Hemos enumerado cuáles son las escritoras más relevantes, sus obras publicadas y los contenidos de las mismas, extrayendo algunas conclusiones de este caudal de datos obtenido.

Key words: Women's literature, Algeria, Francophone literature, Arabic literature, Berber literature.

Palabras clave: Literatura femenina, Argelia, literatura francófona, literatura árabe, literatura bereber.

Submitted: 20/10/2022

Accepted: 28/10/2022

B. Monográfico Series Arabic and Islamic Studies. Perspectives (SAIS.P).
Francisco Franco-Sánchez Coord.

Meriam Bouzineb, **Allāh en una consulta de medicina general de la medina antigua de Salé. Una perspectiva sistémica sobre la espiritualidad religiosa del paciente que acude al médico**

Abstract: In the context of a general practitioner's medical office, patients and doctors communicate in a language with an important religious and spiritual charge, using language codes that they both understand and that make them vibrate in unison. Using a socio-anthropological methodology, the author analyses, from a systemic perspective, her daily practice, with the aim of observing the particularities of communication with her patients in a context where they share a common religious heritage.

Resumen: En el contexto de una consulta pública de medicina general, pacientes y médica utilizan para comunicarse un lenguaje con una importante carga religiosa y espiritual, utilizando unos códigos de lenguaje que ambos entienden y que les hacen vibrar al unísono. Con una metodología socio antropológica, la autora efectúa un análisis, desde una perspectiva sistémica, de su práctica diaria, con el objetivo de observar las particularidades de la comunicación con sus pacientes en un contexto donde se comparte un patrimonio religioso común.

Key words: Religious spirituality, Doctor-patient relationship, anthropology, systemic perspective, islam-resonance.

Palabras clave: Espiritualidad religiosa, Relación médico-paciente, antropología, perspectiva sistémica, islam-resonancia

Submitted: 10/10/2022

Accepted: 17/10/2022

C. Monograph “Il multilinguismo della corona d’Aragona. Il regno di Napoli poliglotta e multiculturale: documenti e monumenti”, Emanuela Forgetta Coord.

Emanuela Forgetta, **Il multilinguismo della corona d’Aragona. Il regno di Napoli poliglotta e multiculturale: documenti e monumenti (Napoli 30-31 maggio 2022)**

Abstract: The desire of women, of which Boccaccio is the auctioneer in his main works, has profound linguistic and methodological implications in the configuration of the literary text. In my speech I will illustrate some theoretical aspects and some concrete examples. Unlike other works of chivalry tradition, Martorell 'says' desire with simple and direct words, without mediation. The only mediation he accepts is that offered by some of the protagonists of the work who, through the examples cited in the intervention, will give voice to his feelings.

Riassunto: Il desiderio delle donne, di cui Boccaccio è banditore nelle sue opere maggiori, ha profonde implicazioni linguistiche e metodologiche sulla configurazione del testo letterario. Nel mio intervento illustrerò alcuni aspetti teorici e alcuni esempi concreti. A differenza di altre opere della tradizione cavalleresca, Martorell 'dice' il desiderio usando parole schiette e dirette, senza mediazioni. L'unica mediazione che accetta è quella offertagli da alcune delle protagoniste dell'opera che, attraverso gli esempi citati nell'intervento, daranno voce al proprio sentire.

Keywords: women, literature, desire, language, Italo-Catalan Middle Ages.

Parole chiave: donne, letteratura, desiderio, linguaggio, medioevo italo-catalano.

Submitted: 09/10/2022

Accepted: 13/10/2022

Giuseppe Germano, **Pluralismo culturale a Napoli tra il regno di Alfonso e quello di Ferrante nella testimonianza di un’epistola di Giacomo Curlo**

Abstract: The essay aims to highlight the multicultural and Mediterranean character of the circle of variously active intellectuals at the court of Alfonso the Magnanimous on the basis of a passage from an epistle composed between 1458 and 1459 by the Genoese copyist and humanist Giacomo Curlo and placed by him at the opening of the lexicographic work entitled *Epitoma Donati in Terentium* which he dedicated to Ferrante of Aragon. The cultural pluralism of the Alphonsian circle will remain a distinctive trait of Neapolitan humanism also in the golden period of its flowering.

Riassunto: Il saggio si propone di mettere in luce il carattere multiculturale e mediterraneo del circolo di intellettuali variamente attivi alla corte di Alfonso il Magnanimo sul fondamento di un brano di un'epistola composta fra il 1458 ed il 1459 dal copista ed umanista genovese Giacomo Curlo e da lui collocata in apertura dell'opera lessicografica dal titolo *Epitoma Donati in Terentium* e dedicata a Ferrante d'Aragona. Il pluralismo culturale proprio del circolo alfonsino resterà come carattere distintivo dell'umanesimo napoletano anche nel periodo d'oro della sua fioritura.

Keywords: Alfonso the Magnanimous, Alphonsian academy, Giacomo Curlo, Neapolitan humanism, humanistic culture.

Parole chiave: Alfonso il Magnanimo, accademia alfonsina, Giacomo Curlo, umanesimo napoletano, cultura umanistica.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 05/11/2022

Jessica Ottobre, **Varietà culturale e formazione di un nuovo paradigma di regalità nella Napoli aragonese**

Abstract: In the light of the available literary sources, this essay aims to show how the foreign origin of Alfonso the Magnanimous generated, in the various spheres of Alfonsine cultural policy in Naples, a fruitful dialogue between multiple traditions for the representation of the Aragonese as *imperator*. While preserving the memory of his belonging to a well-defined historical-cultural background, the myth built around the figure of the Magnanimous by the humanists harmoniously merges, readjusting them, several pre-existing components of different cultures, not only in the coeval literary production, but also in court ceremonials and prestigious construction sites commissioned by the king.

Riassunto: Alla luce delle fonti letterarie disponibili, il presente contributo intende mostrare come l'origine forestiera di Alfonso il Magnanimo abbia generato, nei vari ambiti della politica culturale alfonsina a Napoli, un proficuo dialogo fra tradizioni molteplici per la rappresentazione dell'Aragonese come *imperator*. Pur serbando memoria della sua appartenenza a un ben definito retroterra storico-culturale, il mito costruito dagli umanisti intorno alla figura del Magnanimo fonde armoniosamente, riadattandole, più componenti preesistenti di culture diverse, non soltanto nella produzione letteraria coeva, ma anche nei cerimoniali di corte e nei prestigiosi cantieri di committenza regia.

Keywords: Alfonso the Magnanimous, Southern Humanism, Aragonese Naples, humanist literature in the Aragonese Age, multiculturalism.

Parole chiave: Alfonso il Magnanimo, Umanesimo meridionale, Napoli Aragonese, letteratura umanistica in età Aragonese, multiculturalismo.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 07/11/2022

Raffaele Pinto & Emanuela Forgetta, **Lo *secret* più segreto (nel medioevo italo-catalano)**

Abstract: The desire of women, of which Boccaccio is the auctioneer in his main works, has profound linguistic and methodological implications in the configuration of the literary text. In my speech I will illustrate some theoretical aspects and some concrete examples. Unlike other works of chivalry tradition, Martorell 'says' desire with simple and direct words, without mediation. The only mediation he accepts is that offered by some of the protagonists of the work who, through the examples cited in the intervention, will give voice to his feelings.

Riassunto: Il desiderio delle donne, di cui Boccaccio è banditore nelle sue opere maggiori, ha profonde implicazioni linguistiche e metodologiche sulla configurazione del testo letterario. Nel mio intervento illustrerò alcuni aspetti teorici e alcuni esempi concreti. A differenza di altre opere della tradizione cavalleresca, Martorell 'dice' il desiderio usando parole schiette e dirette, senza mediazioni. L'unica mediazione che accetta è quella offertagli da alcune delle protagoniste dell'opera che, attraverso gli esempi citati nell'intervento, daranno voce al proprio sentire.

Keywords: women, literature, desire, language, Italo-Catalan Middle Ages.

Parole chiave: donne, letteratura, desiderio, linguaggio, medioevo italo-catalano.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 14/11/2022

Anton Espadaler, **Les resistències al petrarquisme en la lírica de la Corona d'Aragó**

Abstract: This writing analyzes the first appearance of Petrarch's lyrics in Catalan poetry, starting with the cursed Pere de Queralt, *Sens pus tardar me ve de vós partir*. We point out as the center of reception the Chancellery and similar circles, which were also the first interested in the Latin work, to end by pointing out, after briefly tracing the Petrarchan traces in the medieval lyrics, the *Glòria d'Amor*, by Bernat Hug de Rocabertí, like the text that marks the tomb, and the role of the Valldonzella monastery as a diffusion center.

Resum: Aquest escrit analitza la primera aparició de la lírica de Petrarca en la poesia catalana, a partir del *maldit* Pere de Queralt, *Sens pus tardar me ve de vós partir*. Hom remarca com a nucli de recepció els cercles de la Cancelleria i afins, que foren també els primers interessats en l'obra llatina, per acabar assenyalant, després de recórrer breument les traces petrarquesques en els lírics medievals, la *Glòria d'Amor*, de Bernat Hug de Rocabertí, com el text que marca el tomb, i el paper del monestir de Valldonzella com a centre difusor.

Keywords: Petrarch, Catalan poetry, Crown of Aragon.

Mots clau: Petrarca, poesia catalana, Corona d'Aragó.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 10/11/2022

Ivan Parisi, **Note sulle origini catalane e un esemplare sconosciuto delle *Opere del Cariteo***

Abstract: This article presents the results of some searches made in the Spanish archives on the probable family of the Catalan poet Benet Garret known as the Cariteo and describes an unknown copy of his poetry book preserved in the Newberry Library in Chicago that could be a variant of the first edition printed in Naples in 1506.

Riassunto: In quest'articolo si presentano i risultati di alcune ricerche condotte negli archivi spagnoli sulla probabile famiglia d'origine del poeta catalano Benet Garret detto il Cariteo e si descrive un esemplare finora sconosciuto del suo canzoniere conservato nella Newberry Library di Chicago, che potrebbe costituire una variante della prima edizione stampata a Napoli nel 1506.

Parole chiave: letteratura, secolo XV, Cariteo, casato dei Garret, Newberry Library of Chicago.

Keywords: Literature, XV century, Cariteo, Garret, Newberry Library of Chicago

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 25/11/2022

Marcello Barbato, **Dalla Francia alla Spagna, via Napoli. Vicende di una *chanson de femme***

Abstract: This papers aims at reconstructing the relationship between three versions of a 15th century song (Montecassino, 871; Biblioteca de Palacio, 1335; BnF, fr. 12744) that differ considerably both in their text as well as their language. This reconstruction, which attributes a crucial role to Aragonese Naples, posits that a French text became linguistically mixed as a result of transmission, and this mixture may have been then reinterpreted as a stylistic feature.

Riassunto: L'articolo cerca di ricostruire i rapporti tra tre versioni di una canzone quattrocentesca (Montecassino, 871; Biblioteca de Palacio, 1335; BnF, fr. 12744) con sensibili differenze non solo testuali ma anche linguistiche. La ricostruzione, che attribuisce un ruolo cruciale alla Napoli aragonese, prevede che un testo francese abbia assunto un carattere mistilingue per via di trasmissione, e che il mistilinguismo sia stato poi reinterpretedato come tratto stilistico.

Keywords: Chanson de femme, Naples under the Crown of Aragon, literary mixed languages, cancioneros musicales.

Parole chiave: Chanson de femme, Napoli aragonese, mistilinguismo letterario, cancioneros musicales.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 03/11/2022

Margherita Di Salvo, **Il discorso riportato nella *Summa* di Lupo de Specho e la politica linguistica aragonese**

Abstract: The present paper aims at investigating the ways Lupo de Specho uses to report quotations in his *Summa*: it questions if code-switching among the varieties of his plurilingual repertoire (Catalan, Latin and Neapolitan) represents the strategy to insert reported speech in his chronicle. The aim of the paper is to investigate the codeswitching patterns in order to verify if and to what extent they can reveal the perception of assimilation by Lupo and by the Court.

Riassunto: Il presente contributo si propone di analizzare le modalità con cui Lupo de Specho introduce il discorso riportato nella *Summa* e si interroga principalmente se, tra le esse, vi sia il code-switching, reso possibile dalle competenze dell'Autore in almeno tre lingue (catalano, latino, napoletano). Il presente contributo ha l'obiettivo di capire se e fino a che punto l'alternanza di codice possa essere indicativa della percezione di Lupo sull'assimilazione dei membri della corte aragonese.

Keywords: *Summa*, Lupo de Specho, reported speech, codeswitching, acculturation, language policy.

Parole chiave: *Summa*, Lupo de Specho, discorso riportato, codeswitching, acculturazione, politica linguistica.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 08/11/2022

Josep M. Nadal & Francesc Feliu, **El multilingüisme inevitable**

Abstract: With *The Inevitable Multilingualism* I will try to reflect on the concept of multilingualism. The fundamental idea is that real, dynamic and creative multilingualism is what occurs within languages, that is, between speakers of the same language. We could call it "intralinguistic multilingualism". In addition, multilingualism also occurs between languages, of a completely different nature. It is "interlinguistic multilingualism" that is usually the only one that is studied.

Resumen: Amb *El multilingüisme inevitable* intentaré reflexionar sobre el concepte de multilingüisme. La idea fonamental és que el multilingüisme real, dinàmic i creatiu, és el que es produeix a dins de les llengües, és a dir, entre els parlants d'una mateixa llengua. Podríem dir-ne "multilingüisme intralingüístic". A més, també es produeix un multilingüisme entre llengües, d'una naturalesa totalment diversa. És el "multilingüisme interlingüístic" que sol se l'únic que s'estudia.

Keywords: multilingualism, intralinguistic scalarity, standard and dialects, linguistic change, national linguistic ideology.

Mots clau: multilingüisme, escalaritat intralingüística, estàndard i dialectes, canvi lingüístic, ideologia lingüística nacional.

Submitted: 02/10/2022

Accepted: 07/11/2022

D. Monogràfic “Espais de frontera a la península ibèrica” José Enrique Gargallo Gil & Xosé Afonso Álvarez Pérez Coords.

Rosario Álvarez, **Presentación e avaliación dun proxecto colaborativo para a obtención de datos lingüísticos: *Doa. Dialectoloxía cidadá***

Abstract: Presentation of *DOA. Citizen Dialectology*, a project designed to gather language data with geographical reference, with the collaboration of people who are not professional linguists. We assess the value of the results and the interest and usefulness of DOA (‘donate’), contrasting the data we obtained for *Coccinella* (‘ladybird’) with the inventory, the territorial distribution and the ‘boundaries’ obtained earlier by traditional dialectology (especially with the method of linguistic geography)

Resumo: Presentamos *DOA. Dialectoloxía cidadá*, un proxecto deseñado para recadar datos lingüísticos con referencia xeográfica coa colaboración de persoas que non son lingüistas. Avaliamos o valor dos resultados, e con iso o interese e rendibilidade de DOA, contrastando os datos doados para a *Coccinella* co inventario, distribución territorial e “fronteiras” obtidos previamente pola dialectoloxía tradicional (sobre todo co método da xeografía lingüística).

Palabras chave: dialectoloxía, variación léxica, cambio lingüístico, ciencia cidadá, coccinella.

Keywords: dialectology, lexical variation, language change, citizen science, Coccinellidae.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 02/11/2022

Xosé Afonso Álvarez Pérez, **Una mirada actual al mapa fronterizo: FRONTESPO en territorios lusófonos en España**

Abstract: This article studies the degree of vitality, as well as the sociolinguistic situation of Portuguese in several border localities on the Spanish side of the border. It describes the historical reasons that have led to Portuguese being spoken in these territories, gives an account of the main studies carried out on these areas over the years and reports on the findings of the research project *Frontera Hispano-Portuguese Border (FRONTESPO)*.

Resumen: Este artículo estudia el grado de vitalidad, así como la situación sociolingüística, del portugués en varias localidades fronterizas situadas del lado español. Se describen las razones históricas que han llevado a que se hable portugués en esos territorios, se da cuenta de los principales estudios realizados sobre esas zonas a lo largo de los años y se informa sobre los hallazgos del proyecto de investigación *Frontera hispano-portuguesa (FRONTESPO)*.

Keywords: Portugal-Spain border, linguistic border, dialectology, Portuguese, oral corpus.

Palabras clave: frontera España-Portugal, frontera lingüística, dialectología, portugués, corpus oral.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 15/11/2022

Eloi Bellés, **Tot dibuixant la ratlla: la frontera occitanocatalana al llarg del segle XIX**

Abstract: This paper analyses explicit manifestations about the identity of Catalan — and, more precisely, about the relationship between this language and Occitan— that throughout the 19th century were produced on Catalan speaking territories on the South of the Pyrenees. Starting from the maps done at the beginning of the 20th century, the word offers a retrospective look of the way how, since the grammar of Ballot (c. 1815), catalan, valencian, maiorcan, and minorcan grammars and lexicographers had presented, in their works, the border between Catalan and Occitan. It is concluded that the general idea of these works is Catalan and Occitan are two different languages, with a clear border. Only a few authors diverge from this opinion, but by ideological arguments, not linguistic ones.

Resum: Aquest article analitza les manifestacions explícites sobre la identitat de la llengua catalana i —més concretament, sobre la relació que mantenia amb l'occità— durant el segle XIX van produir-se als territoris de la catalanofonia al sud dels Pirineus. Partint de les cartografies fetes a començaments del segle XX, el treball ofereix una mirada retrospectiva de com, des de la gramàtica de Ballot (c. 1815), els gramàtics i lexicògrafs catalans, valencians, mallorquins i menorquins havien presentat, en llurs obres, la frontera entre el català i l'occità. Es conclou que la idea general d'aquestes obres és que el català i l'occità són dues llengües diferents amb una frontera clara. Els únics autors que divergeixen d'aquesta opinió ho fan per motius ideològics, i no pas lingüístics.

Keywords: limousinism, linguistic historiography, 19th century, social history of Catalan.

Paraules clau: llemosinisme, historiografia lingüística, segle XIX, història social del català.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 02/11/2022

Ramón d'Andrés Díaz, **Delles cuestiones dialectolóxicas nel estudiu de la frontera gallego-asturiana (atles etlen)**

Resume: L'atles ETLEN (2017) ye un estudiu de la frontera llingüística ente los dominios gallegoportugués y asturleonés na parte cabera occidental d'Asturies (España). La so fechora punxo al equipu investigador ante problemes metodolóxicos y conceptuales qu'afecten a la dialectoloxía como parte de la llingüística científica: la cuantificación, l'autoctonía de les formes llingüístiques, los conceptos d'"isoglosa", "dialectu" o "frontera", ente otros.

Abstract: The ETLEN atlas (2017) is an study on the linguistic boundary between the domains of Galician-Portuguese and Asturleonese in westmost Asturias (Spain). Its elaboration faced the research team with some methodological and conceptual problems that affect Dialectology as a part of scientific Linguistics: quantification, autochthony of linguistic forms, concepts of «isogloss», «dialect» or «boundary», among others.

Keywords: Galician-Portuguese, Asturleonese, linguistic boundary, Dialectology, Linguistics.

Palabres clave: gallegoportugués, asturleonés, frontera llingüística, dialectoloxía, llingüística.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 28/11/2022

Joan Fontana i Tous, **Setze jutges. Dictats tòpics peninsulars i veïnatge lingüístic**

Abstract: In this article, we study a corpus of 43 topical sayings, comprising proverbs and popular ditties, which deal with linguistic particularities of the neighbouring villages or regions in the Iberian Peninsula. They will be divided into two groups: the negative ones (where a linguistic peculiarity of a neighbouring region is criticized or mocked) and the positive ones (where a saying speaks proudly of some distinctive feature of its own dialect). Within the negative topical sayings, we will distinguish between those who mock a dialectal particularity within the same language and those who mock the particularities of another language.

Resum: En el present article, oferim, entre refranys i cançons populars, un corpus de 43 dictats tòpics peninsulars amb implicació dialectal, que dividirem en dos grups: els negatius (quan es critica alguna peculiaritat lingüística d'una regió veïna) i els positius (quan un indret s'enorgulleix d'algun tret distintiu de la seva parla). Dins dels dictats tòpics negatius, distingirem si l'escarni es produeix en el marc d'una mateixa llengua o bé en el de dues llengües diferents.

Keywords: topical sayings, dialectology, paremiology, Iberian Peninsula, linguistic borders.

Paraules clau: dictats tòpics, dialectologia, paremiologia, península Ibèrica, fronteres lingüístiques.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 14/11/2022

Jairo Javier García Sánchez, **Más de un millar de km de interés toponímico. Recorrido por los nombres de la Raya**

Abstract: The “Raya”, that separates, and at the same time unites, Spain and Portugal, reveals many interesting toponyms. Going through it, from the mouth of the Minho river to that of the Guadiana, we analyze several of them, beginning with those of the rivers and streams that constitute the border itself (the “Raya fluvial”) and following, in the reverse direction, by those of the towns that surround it.

Resumen: La Raya, que separa, y al mismo tiempo une, España y Portugal, nos descubre muchos e interesantes topónimos. Recorriéndola, desde la desembocadura del río Miño hasta la del Guadiana, analizamos varios de ellos, comenzando por los de los ríos y corrientes que constituyen la misma frontera (la “Raya fluvial”) y siguiendo, en sentido inverso, por los de las poblaciones que la jalonan.

Keywords: toponymy, Raya, border, Spain, Portugal.

Palabras clave: toponimia, Raya, frontera, España, Portugal.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 18/11/2022

José Enrique Gargallo Gil, **Gentilicis exònims, parogentilicis i malnoms col·lectius: mirades locals de frontera dins l’*Onomasticon Cataloniae***

Abstract: On the basis of the materials in the *Onomasticon Cataloniae* (OnCat) [1989-1997] by Joan Coromines and his contributors, and, in particular, the new features of the digital version (2020-), we offer a sample of exogenous demonyms, “parademonyms” (a product of various types of clash of similar words) and collective nicknames, which afford a glimpse of localized border phenomena, both within Catalan-speaking territory and in the outer limits of the area.

Resum: A partir dels materials de l’*Onomasticon Cataloniae* (OnCat) [1989-1997] de Joan Coromines i col·laboradors, i particularment de les noves prestacions de la seva versió digital (2020-), s’ofereix una mostra de gentilicis exònims, “parogentilicis” (fruit d’atraccions paronímiques diverses) i malnoms col·lectius, que aporten mirades locals de frontera dins l’àmbit del català i també als llindars del domini lingüístic.

Keywords: *Onomasticon Cataloniae*, exogenous demonyms, parademonyms, nicknames.

Paraules clau: l’*Onomasticon Cataloniae*, Gentilicis exònims, parogentilicis, malnoms.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 07/11/2022

Javier Giralt Latorre, Lèxic a la frontera: el cas dels parlars catalans d'Aragó

Abstract: The only characteristic that undeniably unites the Franja in Aragon is the fact of speaking Catalan, a language that, in this area, shares the features that distinguish the sub-dialect spoken in the north-west of Catalonia. However, there is no linguistic homogeneity from the north to the south of this area and there is a diatopic variation within it that extends towards Catalan and Valencian lands. This article shows this fact using the lexicon, the linguistic level in which the dialectal variation in the Franja in Aragon is most evident.

Resum: L'únic component que atorga una unitat innegable a la Franja d'Aragó és el fet de parlar català, llengua que participa en aquest territori dels trets que singularitzen el subdialecte nord-occidental. Però, de nord a sud, en aquell territori no hi ha homogeneïtat lingüística i s'hi manifesta una diversitat diatòpica interna que continua cap a terres catalanes i valencianes. En aquest article es mostra aquest fet a partir del lèxic, el nivell lingüístic en què es revela de manera més acusada la variació dialectal a la Franja d'Aragó.

Keywords: Catalan, dialect, Franja in Aragon, lexicon.

Mots clau: català, dialecte, Franja d'Aragó, lèxic.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 28/10/2022

Alberto Gómez Bautista, Mirandés: situación actual y principales desafíos

Abstract: For a better understanding of the situation in which the Mirandese language is immersed, reference will be made to some aspects of the history of the language that allow contextualizing and understanding the current situation in which Mirandese finds itself. Likewise, some of the most outstanding characteristics of this language are outlined and is offered an overview of the main challenges the Mirandese language is facing.

Resumen: Para una mejor comprensión de la situación en la que se encuentra inmerso el idioma mirandés, se hará referencia a algunos aspectos de la historia de la lengua que permiten contextualizar y comprender la situación actual en la que se encuentra el mirandés. Asimismo, se esbozan algunas de las características más destacadas de este idioma y se ofrece una panorámica de los principales desafíos que enfrenta la lengua mirandesa.

Keywords: Mirandese, sociolinguistics, language policy, Asturleonese, linguistic taxonomy.

Palabras clave: mirandés, sociolingüística, política lingüística, asturleonés, taxonomía lingüística.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 10/11/2022

José Antonio González Salgado, **Interinfluencias lingüísticas en la frontera hispano-portuguesa**

Abstract: In this article, we analyze the mutual influence exerted by Portuguese and Spanish along the border between Portugal and Spain. In the first section, we examine the four main problems that exist in the field of linguistic interinfluences in our geographical framework. Next, we study the origin of the influences and what state they are in today. Finally, we include some brief considerations on the interinfluences at the levels of linguistic analysis (phonetic, morphosyntactic and lexical) and in toponymy.

Resumen: En este artículo, analizamos las influencias mutuas ejercidas por el portugués y el español a lo largo de la frontera entre Portugal y España. En el primer apartado, examinamos los cuatro problemas principales que existen en el ámbito de las interinfluencias lingüísticas en nuestro marco geográfico. A continuación, estudiamos cuál es el origen de las influencias y en qué estado se encuentran en la actualidad. Por último, incluimos unas breves consideraciones sobre las interinfluencias en los niveles del análisis lingüístico (fonético, morfosintáctico y léxico) y en la toponimia.

Keywords: Portuguese, Spanish, Leonese, linguistic influence, bilingualism.

Palabras claves: portugués, español, leonés, influencia lingüística, bilingüismo.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 31/10/2022

Ignacio López de Aberasturi Arregui & David Rodríguez Lorenzo, **Mantenimiento del portugués hablado en la ribera onubense del Guadiana**

Abstract: Dialect surveys in the framework of the FRONTESPO project carried out since 2015 along the Portugal-Spain border show the existence of Portuguese speakers in the rural, bordering area of Huelva (left bank of the Chanza and Guadiana rivers). These elderly, bilingual individuals are descendants of Portuguese peasants and sailors settled in the area who make daily and family use of Portuguese, reserving Spanish for their relationships with strangers or for social interaction in the municipal capitals, where many of them have ended up moving.

Resumen: Durante las encuestas dialectales que el proyecto FRONTESPO lleva a cabo desde 2015 a lo largo de la raya hispano-portuguesa hemos podido comprobar que en el ámbito rural del área rayana de Huelva (margen izquierda del Chanza y del Guadiana) es posible todavía encontrar hablantes de portugués. Estos individuos bilingües, de avanzada edad, son descendientes de campesinos y marineros portugueses asentados en la zona y hacen un uso diario y familiar del portugués, reservando el español para su relación con extraños y/o para la interacción social en las cabeceras de municipio a donde muchos de ellos han terminado trasladándose.

Keywords: bilingualism, language contact, Portugal-Spain border, left bank of the Guadiana river, interference.

Palabras clave: bilingüismo, lenguas en contacto, frontera hispano-portuguesa, orilla izquierda del Guadiana, interferencia.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 09/11/2022

Maria-Pilar Perea, **Les fronteres ideològiques entre Antoni M. Alcover i Pompeu Fabra**

Abstract: The aim of this paper is to determine the ideological borders that separated (and still separate) two promoters of the Catalan language from the beginning of the 20th century: Antoni M. Alcover (Manacor 1862 - Palma 1932) and Pompeu Fabra (Gràcia 1868 - Prada 1948); both faced each other while they lived and, above all, they have been confronted after death. With this finality, fifteen sets of oppositions are presented, which act as pseudo-opposites. They are illustrated by means of texts from various sources.

Resum: L'objectiu d'aquest article és determinar les fronteres ideològiques que separaven (i encara separen) dos artífexs de la llengua catalana de començament de segle XX: Antoni M. Alcover (Manacor 1862 - Palma 1932) i Pompeu Fabra (Gràcia 1868 - Prada 1948); ambdós s'enfrontaren mentre van viure i, sobretot, s'han vist enfrontats després de la mort. Es presenten, amb aquesta finalitat, quinze jocs d'oposicions, que actuen com a pseudocontraris. Aquests s'il·lustren mitjançant textos de procedències diverses.

Keywords: historical linguistics, ideologies, ideological borders, language model.

Paraules clau: història de la llengua, ideologies, fronteres ideològiques, model de llengua.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 25/11/2022

Irene Sánchez Izquierdo, **Perspectivas de futuro para el patrimonio lingüístico rayano: estrategias de salvaguardia y dinámicas de musealización**

Abstract: In this article, we intend to review the state of art of minority languages following on their inclusion in the Intangible Cultural Heritage category and the safeguarding and musealization processes that accompany this distinction. We will present a general view of museums of languages in the world and on the border areas, proposing a view of these as *contact zones* (Pratt). The main objective is to inspire future creation processes of interpretation centers focused on minority languages along the Spanish-Portuguese border.

Resumen: En este artículo pretende revisar la cuestión de las lenguas minoritarias a partir de su inclusión en la categoría de patrimonio cultural inmaterial y los procesos de salvaguardia y musealización que acompañan a esta distinción. Presentaremos una visión general sobre los museos de lenguas en el mundo y en las fronteras, proponiendo una visión de estos como *zonas de contacto* (Pratt). Todo ello con el objetivo de inspirar futuros procesos creación de centros de interpretación sobre las lenguas minoritarias de la frontera hispano-portuguesa.

Keywords: museology, intangible cultural heritage, linguistic heritage, language museums, contact zone.

Palabras clave: museología, patrimonio cultural inmaterial, patrimonio lingüístico, museos de lenguas, zona de contacto.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 16/11/2022

José Antonio Saura Rami, **El ribagorzano: lengua románica autónoma del Pirineo central**

Abstract: The aim of this paper is to offer a characterization, as exhaustive as possible, of the Proto Romance born in Alta Ribagorza (NE Aragon, Spain). To that end we consider three types of complementary sources: a) documentary sources, from the Ribagorzan monastic cartularies (Obarra, Alaón); b) onomastic sources, mainly toponyms, and to a lesser extent anthroponyms; c) data on the current living language in its best preserved variant, the one corresponding to the Ribagorzan language from the Benasque Valley. The forty-one phonetic-phonological features derived from such analysis make up a solidary linguistic picture impossible to attribute to any Aragonese language (neither to Catalan), due to both chronological reasons (many of those features are proved in a stage prior to Ribagorza's entry into the Kingdom of Aragon in 1045) and to typological reasons (many are alien to the Aragonese). In fact, it is a homogeneous set of particular isoglosses, and in part exclusive, of a Proto Romance that dates back to the romanization of Alta Ribagorza, and that is at the base of the current Ribagorzan language, conceived as an autonomous Romanic type.

Resumen: El objetivo de este trabajo es ofrecer una caracterización lo más exhaustiva posible del protorromance nacido en la Alta Ribagorza (NE de Aragón, España). Para ello consideramos tres tipos de fuentes complementarias: a) documentales, procedentes de los cartularios monacales ribagorzanos de los ss. IX-XI de Obarra (Rótulo de Benasque) y Alaón, así como de la catedral de Roda (Décimas de Castejón de Sos); b) onomásticas, sobre todo toponímicas y en menor medida antroponímicas; c) datos de la lengua viva actual en su variante mejor conservada, la correspondiente al ribagorzano del Valle de Benasque. Los cuarenta y un rasgos fonético-fonológicos derivados de tal análisis componen un cuadro lingüístico solidario imposible de atribuir a ninguna lengua aragonesa (ni catalana), y ello tanto por razones cronológicas (muchos se atestiguan en una etapa anterior a la entrada de Ribagorza en el Reino de Aragón, año 1045) como tipológicas (bastantes resultan ajenos al aragonés). En efecto, se trata de un conjunto homogéneo de isoglosas propias, y en parte exclusivas, de un protorromance que remonta a la romanización de la Alta Ribagorza y que está en la base de la lengua ribagorzana actual, concebida esta como tipo románico autónomo.

Keywords: language of Ribagorza (NE Aragon), romance toponymy, medieval documents (ss. X-XI), romance tipology.

Palabras clave: lengua ribagorzana, toponimia romance, documentación medieval (siglos X-XI), tipología romance.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 02/11/2022

Miroslav Valeš, **La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía**

Abstract: The objective of this paper is to describe the feelings of identity that the speakers of A Fala relate to their mother tongue. The data for this analysis comes from the experience of the lexicographical project carried out between 2018 and 2021, from the questionnaire distributed among the speakers, and from the discussions on orthography carried out at a local association meetings. The results are relevant for language policy decisions.

Resumen: El objetivo de este artículo es describir los sentimientos de identidad que los hablantes de la fala relacionan con su lengua materna. Los datos para este análisis vienen de la experiencia de un proyecto lexicográfico realizado entre los años 2018 y 2021, de un cuestionario repartido entre los hablantes, y de las discusiones sobre la ortografía llevadas a cabo en las reuniones de una asociación local. Los resultados tienen su relevancia para las decisiones de política lingüística.

Keywords: A Fala, identity, bilingualism, questionnaire, orthography.

Palabras clave: Fala, identidad, bilingüismo, cuestionario, ortografía.

Submitted: 27/09/2022

Accepted: 08/11/2022

E. Volum regular

Aránzazu Calderón Puerta, **“Mi vieja es una zombi”. Humor y feminismo en el relato “El amor de una madre” de Ana Martínez Castillo**

Abstract: The aim of this paper is to analyse and interpret the short story "El amor de una madre" by the Spanish writer Ana Martínez Castillo in order to reflect on the ideological charge (in this case, social criticism) inherent in this peculiar work, based on an analysis of the resources used by the author, and specifically, the use of humour, a resource that allows innovative approaches both to gender issues (within the framework of gender studies) and to non-mimetic genres.

Resumen: El objetivo de este trabajo es analizar e interpretar el relato “El amor de una madre” de la española Ana Martínez Castillo para reflexionar acerca de la carga ideológica (en este caso, de crítica social) inherente a esta peculiar obra, a partir del análisis de los recursos que pone en marcha su autora, y en concreto, el uso del humor,

un recurso que permite aproximaciones innovadoras tanto a las cuestiones de género (en el marco de los estudios de género) como a los géneros no miméticos.

Keywords: humour, feminism, non-mimetic literature, contemporary Spanish literature.

Palabras clave: humor, feminismo, literatura no mimética, literatura española contemporánea.

Submitted: 16/09/2022

Accepted: 25/10/2022

Aránzazu Calderón Puerta, **Matando una y otra vez al padre: humor y feminismo en relatos de lo insólito de autoras españolas actuales**

Abstract: This work aims to be a first approach to Spanish short fiction of recent years by women writers. Its aim is to reflect on the ideological charge of some of the non realistic fiction stories of by analysing the resources present in them. Specifically, we will focus on the frequent use of comic elements as an effective tool for the transmission of certain values and particular visions of the social world. Humour is an aesthetic resource that allows for innovative approaches both to gender issues and to non-mimetic literary genres themselves. The latter is a phenomenon that specialised critics consider to be of great relevance and which has not yet been studied with due attention. This is, therefore, a first introductory study of a wider panoramic nature.

Resumen: Este trabajo pretende ser un primer acercamiento a la narrativa breve no mimética de los últimos años de escritoras españolas. Su objetivo es reflexionar acerca de la carga ideológica de algunos relatos de lo insólito a partir del análisis de los recursos presentes en los mismos. Nos centraremos, en concreto, en el frecuente uso de lo cómico como eficaz herramienta para la transmisión de determinados valores y visiones particulares del mundo social. El humor es un recurso estético que permite aproximaciones innovadoras tanto a las cuestiones de género (en el sentido de *gender studies*) como a los propios géneros literarios no miméticos. Esto último constituye un fenómeno que la crítica especializada considera de gran relevancia y que aún no ha sido estudiado con la debida atención. Se trata, por tanto, de un primer estudio introductorio de carácter panorámico.

Keywords: short fiction, contemporary Spanish literature, non-mimetic literature, female authorship, feminism, gender.

Palabras clave: narrativa breve, literatura española contemporánea, literatura no mimética, autoría femenina, feminismo, género.

Submitted: 17/11/2022

Accepted: 11/12/2022

Marta Galiñanes Gallén, **Una versió inédita de los Sonets en Llahor del Nom de la gloriosa Verge Maria de Bartolomeo Gentile Fallamonica**

Abstract: In this paper an original reflection on Renaissance culture in the Valencia area during the fifteenth and sixteenth centuries is presented. For this purpose, the object of study is the textual history of three sonnets in vulgar Italian which appeared for the first time in the second edition of Hernando del Castillo's *Cancionero General* (Valencia, 1514) and that were subsequently fixed in their definitive version by the author, Bartolomeo Gentile Fallamonica, introducing in the process important lexical and stylistic improvements.

Resumen: En este trabajo se presenta una reflexión inédita sobre la cultura renacentista en Valencia durante los siglos XV y XVI. Para ello, se estudia la historia textual de tres sonetos en vulgar italiano que aparecieron por primera vez en la segunda edición del *Cancionero General* de Hernando del Castillo (Valencia, 1514) y que, posteriormente, fueron fijados en su versión definitiva por el autor, Bartolomeo Gentile Fallamonica, introduciendo importantes mejoras tanto léxicas como estilísticas.

Keywords: *Cancionero General* (1514), Valencia, Bartolomeo Gentile Fallamonica, Genoese community, Humanism in the Crown of Aragon.

Palabras clave: *Cancionero General* (1514), Valencia, Bartolomeo Gentile Fallamonica, comunidad genovesa, Humanismo en la Corona de Aragón.

Submitted: 08/07/2022

Accepted: 13/09/2022

Joan Carles Gomis Corell, **Música, músics i instruments en les festes del segon centenar d'anys de la canonització de sant Vicent Ferrer (València, 1655)**

Abstract: The festivities held in the city of Valencia in 1655 to commemorate the Second Centenary of the Canonization of Saint Vincent Ferrer produced so much music that she herself, at the beginning of one of the three vilancets that were composed for the occasion, details some of the instruments that took part: clarinets, trumpets, dolçaines, xeremias, drums tables and castanets. This research, based on the chronicle that Marc Antoni Ortí i Ballester wrote of this commemoration, together with the data extracted from other funds and such direct documents – the chronicle of the canon Vicent Gil, some musical documents and the books of the administration of the cathedral and those of the corporation of the city of Valencia– as indirect – the chronicles of other festivals of the same century– has reconstructed the articulation between music, places, moments and individuals –both musicians and listeners– during the celebration of 'that second hundred.

Resum: Les festes celebrades a la ciutat de València el 1655 per a commemorar el Segon Centenar d'Anys de la Canonització de sant Vicent Ferrer produïren tanta música que ella mateixa, a l'inici d'un dels tres vilancets que es compongueren per a l'ocasió, detalla alguns dels instruments que hi participaren: clarins, trompetes, dolçaines, xeremies, tabals i castanyoles. Aquesta investigació, partint de la crònica que Marc Antoni Ortí i Ballester escriví d'aquesta commemoració, juntament amb les dades extretes d'unes altres fons i documents tant directes –la crònica del canonge Vicent Gil, diversos documents musicals, els de l'administració de la Seu i els de la corporació municipal de la ciutat de València– com indirectes –les cròniques d'altres festes de la

mateixa centúria–, ha reconstruït l’articulació entre música, llocs, moments i individus – tant músics com oients– durant la celebració d’aquell segon centenar d’anys.

Keywords: music, Saint Vicente Ferrer, second centenary, canonization, Valencia, Urbán de Vargas, Marc Antoni Ortí i Ballester, Vicent Gil.

Paraules clau: música, sant Vicent Ferrer, segon centenar d’anys, canonització, València, Urbán de Vargas, Marc Antoni Ortí i Ballester, Vicent Gil.

Submitted: 14/09/2022

Accepted: 18/10/2022